

יְרֵמְיָהוּ

Jérémie, prophète méprisé d'Anathoth

Jér 1/1

דְּבָרֵי יְרֵמְיָהוּ בֶן-חִלְקִיָּהוּ מִן-הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בְּעֵנְתוֹת בְּאֶרֶץ בְּנֵימִן:

Binyamin be'erets ba'اناتot 'asher hakohanim min Hilqiyahou ben Yirmeyahou divrey
Benjamin dans le pays de à Anathoth qui les prêtres d'entre Hilqiyahou fils de Yirmeyahou paroles de

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
דְּבָרֵי	דָּבַר	discours, parole, mot, langage, chose	Nom commun masculin pluriel construit avec le mot suivant	Paroles de Jérémie
יְרֵמְיָהוּ	יָרַם	Etre élevé	Nom propre signifiant : « Dieu l'élèvera »	
בֶּן	בָּן	fils, petit-fils, enfant, membre d'un groupe		Fils d'Hilqiyahou
חִלְקִיָּהוּ	חָלַק	Part, partie, voie.	Hilqiyahou était le père d'Eliakim, intendant du Roi Ezéchias. Ce nom signifie : « portion de l'Eternel »	
מִן	מִן	Depuis, de, d'entre.	Petit mot utile	D'entre
הַכֹּהֲנִים	כָּהֵן	sacrificateur, intendant principal, ministre d'état.	Nom commun masculin pluriel + article en préfixe	Les sacrificateurs
אֲשֶׁר	אֲשֶׁר	(relatif) lequel, qui, ce que.	Petit mot utile	qui
בְּעֵנְתוֹת	עֵנְתוֹת	Nom d'une ville de Benjamin. Anathoth était aussi un fils de Béker et petit-fils de Benjamin.	Nom propre + préfixe « dans » où « à »	à Anathoth
בְּאֶרֶץ	אֶרֶץ	terre, territoire, sol, pays, contrée, terrain, sol, territoire.	Nom commun féminin singulier construit avec le mot suivant + préfixe « dans »	Dans le territoire de Benjamin
בְּנֵימִן	יָמִין	Main droite, droite.	Fils cadet de Jacob, dont le nom signifie « fils de ma droite »	

Jér 1/4

בְּטֶרֶם אֶצְרְךָ בַבֶּטֶן יִדְעֵתִיךָ וּבְטֶרֶם יֵצֵא מִרְחֹם הַקֶּדְשִׁיתִיךָ נָבִיא

Prophète je t'ai consacré de la matrice tu sortes et avant que je te connaissais dans le ventre je te forme avant que
navi' hiqdashtiha merehem tetse' ouvterem yeda'tiha vabeten 'etsarha beterem

לְגוֹיִם נָתַתִּיךָ:

Je t'ai placé pour les nations

netatiha lagoim

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
בְּטֶרֶם	טָרַם	Pas encore	Petit mot utile + préfixe « dans »	Avant que
אֶצְרְךָ	יָצַר	Former, façonner, faire, ordonner.	Verbe à la forme Pa'al (active) à l'inaccompli, 1 ^{ère} personne du singulier + suffixe de 2 ^{ème} personne du masculin singulier	Je formerai toi
בַּבֶּטֶן	בֶּטֶן	Ventre, corps, entrailles, sein, intérieur de l'homme, sein maternel	Nom commun féminin singulier + préfixes « dans » et « le »	Dans le sein maternel
יִדְעֵתִיךָ	יָדַע	savoir, connaître, reconnaître, apprendre, connaissance.	Verbe à la forme Pa'al à l'accompli 1 ^{ère} personne singulier + suffixe 2 ^{ème} personne masculin singulier	Je connaissais toi
וּבְטֶרֶם	טָרַם	Pas encore	Petit mot utile + préfixes « et » et « dans »	Et avant que
יֵצֵא	יָצָא	sortir, aller dehors, partir, s'éloigner.	Verbe à la forme Paal (active) à l'inaccompli à la 2 ^{ème} personne du masculin singulier	Tu sortiras
מִרְחֹם	רָחַם	Matrice, sein maternel.	Nom commun masculin singulier absolu + préfixe « min » qui signifie « depuis »	Depuis matrice
הַקֶּדְשִׁיתִיךָ	קָדַשׁ	consacrer, sanctifier, préparer, dédier, être sanctifié, être saint.	Verbe à la forme hifil (faire faire l'action) à l'accompli à la 1 ^{ère} personne du singulier + suffixe de 2 ^{ème} personne masculin singulier	Je t'ai fait mettre à part
נָבִיא	נָבִיא	L'homme qui parle, un prophète	Nom commun masculin singulier.	Prophète
לְגוֹיִם	גּוֹי	Peuple, nation.	Nom commun masculin pluriel + préfixes « pour » et article « les ».	Pour les nations
נָתַתִּיךָ	נָתַן	donner, mettre, poser placer, mettre, être livré, établir, rendre, faire.	Verbe à la forme Paal (active) à l'accompli 1 ^{ère} personne du singulier + suffixe 2 ^{ème} personne masculin singulier	Je t'ai donné

וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר מָה-אַתָּה רֹאֶה יְרֵמְיָהוּ וְאָמַר מִקֵּל
 un rameau de et je dis Jérémie voyant toi quoi ? en disant à moi Adonai parole de et fut
 maqel va'omar Yirmeyahou ro'eh 'atah mah le'mor 'elay Adonai devar vayehi

שָׂקָד אֲנִי רֹאֶה:
 Voyant moi Amandier
 ro'eh 'ani shaqed

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
וַיְהִי	הָיָה	être, devenir, exister, arriver	verbe à la forme Paal (active) à l'inaccompli à la 3 ^{ème} personne du masculin singulier+ préfixe vaw inversif (donc : accompli)	Et Il fut
דְבַר-	דָּבַר	discours, parole, mot, langage, chose	Nom commun masculin pluriel construit avec le mot suivant.	Paroles d'Adonai
יְהוָה	יְהוָה	Tétragramme signifiant « Il sera ».	Nom de Dieu imprononçable.	
אֵלַי	אֵל	à, vers.	particule, préposition + suffixe 1 ^{ère} personne commun singulier	Vers moi (vers je)
לֵאמֹר	אָמַר	dire, parler, prononcer.	verbe à la forme Paal (active) à l'infinitif construit	prononcer
מָה-	מָה	qu'est-ce qui, quoi, comment, de quelle sorte, que, à quoi, pourquoi, quel, quelle, avec quoi, comment, quand ?	Pronom interrogatif.	Quoi ? tu (toi)
אַתָּה	אַתָּה	Tu au masculin	Pronom personnel sujet	
רֹאֶה	רָאָה	voir, regarder, examiner, inspecter, apercevoir, considérer.	verbe à la forme Paal au participe présent masculin singulier	Voyant
יְרֵמְיָהוּ	יָרַם	Etre élevé	Nom propre signifiant : « Dieu l'élèvera »	Jérémie
וְאָמַר	אָמַר	dire, parler, prononcer.	verbe à la forme Paal (active) à l'inaccompli à la 1 ^{ère} personne commun singulier + préfixe vaw inversif (donc : accompli)	J'ai dit
מִקֵּל	מִקֵּל	Verge, branche, bâton, pique, houlette.	nom commun masculin singulier construit avec le mot suivant.	Branche de amandier
שָׂקָד	שָׂקָד	Amande, amandier, une branche qui fleurit hâtivement.	nom commun masculin singulier.	
אֲנִי	אֲנִי	Je, j'..., moi	pronom indépendant 1 ^{ère} personne commun singulier	moi
רֹאֶה	רָאָה	voir, regarder, examiner, inspecter, apercevoir, considérer.	verbe à la forme Paal au participe présent masculin singulier	Voyant

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הֲיִטַבְתָּ לְרֹאוֹת כִּי-שָׂקָד אֲנִי עַל-דְּבָרִי לַעֲשׂוֹתוֹ:
 pour la faire ma Parole sur moi veillant car de voir tu as fait bien à moi Adonai et dit
 la 'asoto devari 'al 'ani shoqed ki lir'ot heytaveta 'elai Adonai vayomer

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
וַיֹּאמֶר	אָמַר	dire, parler, prononcer.	verbe à la forme Paal (active) à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne masculin singulier + préfixe vaw inversif (donc : accompli)	Et il a dit
יְהוָה	יְהוָה	Tétragramme signifiant « Il sera ».	Nom de Dieu imprononçable.	Adonai
אֵלַי	אֵל	à, vers.	particule, préposition + suffixe 1 ^{ère} personne commun singulier	Vers moi (vers je)
הֲיִטַבְתָּ	יָטַב	Etre bon, traiter avec bonté, paraître bon, plaire, être content, joyeux, bien faire	Verbe à la forme hifil (faire faire l'action) à l'accompli 2 ^{ème} personne du masculin singulier.	Tu as bien fait
לְרֹאוֹת	רָאָה	voir, regarder, examiner, inspecter, apercevoir, considérer.	Verbe à la forme Paal (active) à l'infinitif construit.	voir
כִּי-	כִּי	Car	Petit mot utile	car
שָׂקָד	שָׂקָד	Veiller, être vigilant, être aux aguets, perdre son sommeil, être alerté.	Verbe à la forme Paal au participe présent masculin singulier.	Etant aux aguets
אֲנִי	אֲנִי	Je, j'..., moi	pronom indépendant 1 ^{ère} personne commun singulier	moi
עַל-	עַל	sur	Petit mot utile	sur
דְּבָרִי	דָּבַר	discours, parole, mot, langage, chose	nom commun masculin singulier construit + suffixe 1 ^{ère} personne commun singulier	Ma Parole
לַעֲשׂוֹתוֹ	עָשָׂה	faire, façonner, accomplir, fabriquer, avoir fait, être fait, donner, disposer, exécuter, agir.	verbe à la forme Paal à l'infinitif construit + suffixe 3 ^{ème} personne masculin singulier	Pour l'accomplir

Remarque : L'amandier fleurit très tôt en saison, il s'éveille vite. Par conséquent les racines des mots « veille » et « amandier » sont les mêmes.

Jérémie prophète méprisé d'Anathoth

Jérémie fut « prophète des nations » car il a parlé à plus de 20 nations (Jér 25/19 à 26) pour leur annoncer leur avenir. La tradition juive dit qu'il avait entre 12 et 20 ans lorsque Dieu l'appela, son ministère a duré 41 ans (de 629 à 588 Av JC). Par ailleurs, tant qu'il fut dans Jérusalem, la ville n'a pas été détruite, dès qu'il l'a quittée elle fut détruite, il avait alors environ 58 ans. C'est ce prophète qui ouvre le « temps de nations ».

Jérémie est né à **Anathoth** (אַנְתוֹת), située dans le territoire de Benjamin (Jos 21/18), cette ville située à 5 kms au nord-est de Jérusalem (anciennement Jébus) fut occupées par les **Kohanim** (Sacrificateurs) et elle eut une histoire particulière.

Anathoth signifie « réponses à la prière », ce mot est le pluriel d'Anath qui est un nom propre, le père du juge Shamgar s'appelait Anath :

Juges 3/31 : Après lui, il y eut Schamgar, fils d'Anath. Il battit six cents hommes des Philistins avec un aiguillon à bœufs. Et lui aussi fut un libérateur d'Israël.

Le patriarche Lévi eut 3 fils : Guershom, Kehath et Merari (Gen 46/11). Parmi les descendants de Kehath il y a Amram, père d'**Aharon** « Haut placé, éclairé » (אַהֲרֹן), **Myriam** « Rébellion » (מִרְיָם) et **Moshé** « Tiré de » (מֹשֶׁה).

Les descendants de Lévi dans le désert avaient en charge le Tabernacle et avaient été choisis par Dieu en échange des 1^{ers} nés du bétail et des enfants d'Israël, ils étaient 22273 au départ d'Egypte. (Nb 3/40-51)

En terre promise, les lévites n'avaient pas de territoires en héritage, mais ils eurent des villes dispersées dans tout Israël de manière à ce qu'ils puissent exercer leur ministère dans tout le pays. Au total il y eut 48 villes lévites et parmi celles-ci, 6 villes refuges (3 de chaque côté du Jourdain) : Kédesh, Sichem, Hébron, Betsér, Ramoth et Golan. (Jos 20/1-9).

Les descendants d'Aaron reçurent 13 villes, dont Hébron (ville refuge) et la ville d'Anathoth, qui furent donc des villes de sacrificateurs.

A côté d'Anathoth il y avait la ville de Nob qui devait sans doute être une dépendance d'Anathoth. C'est dans cette ville que se trouvait l'épée de **Goliath** « Exilé » (גִּלְיָת), cachée derrière l'**Ephod** « ceinture » (אֶפֶד). Lorsque Saül eut décidé de tuer David, celui-ci prévenu par son ami Jonathan a pris la fuite. En chemin, alors qu'il avait faim il est entré dans **Nov** (Nob) « Haut lieu » (נוב) et a demandé au sacrificateur **Ahimélek** « Frère d'un roi » (אֲחִימֶלֶךְ) de lui donner les pains de proposition, puis il a pris la fuite avec l'épée de Goliath. (1 Sam 21/1-9)

Un berger Edomites du nom de **Doyëg** « Craintif » (דוּיֵג) ayant assisté à la scène fit un rapport au roi Saül (1 Sam 22/9) sur quoi, le roi fit massacrer les 85 sacrificateurs de Nob par la main de Doyëg. Seul, un fils d'Ahimélek pu échapper au massacre, il s'appelait **Eviatar** « Père d'abondance » (אֵבִיטָר) descendant du sacrificateur Lévi, et il s'enfuit auprès de David. (1 Sam 22/19-20).

Plus tard, lorsque David fut roi, Eviatar devint le grand prêtre avec **Tsadok** « Juste, droit » (צָדוֹק) descendant d'Eléazar fils d'Aaron. Ce sont eux qui ont porté l'arche de l'Eternel à Jérusalem (2 Sam 15/29).

David étant mourant, la succession n'était pas claire, deux frères se disputaient le trône : Adonija et Salomon. Dans le moment d'incertitude, le grand sacrificateur Eviatar s'est placé dans le camp d'Adonija (1 Rois 1/1-7), alors que Tsadok ne l'a pas suivi.

Lorsque que Salomon fut installé sur le trône, il chassa Eviatar pour trahison dans la ville d'Anathoth et lui laissa la vie mais en le maudissant et le dépouillant de sa fonction de sacrificateur (1 Rois 2/26-27). C'était la réalisation d'une ancienne malédiction prononcée par Dieu contre la descendance du sacrificateur Eli. Tsadok devint le grand sacrificateur (1 Rois 2/35).

1 Rois 2/26-27 : Le roi dit ensuite au sacrificateur Abiathar: Va-t'en à Anathoth dans tes terres, car tu mérites la mort; mais je ne te ferai pas mourir aujourd'hui, parce que tu as porté l'arche du Seigneur l'Eternel devant David, mon père, et parce que tu as eu part à toutes les souffrances de mon père. 27 Ainsi Salomon dépouilla Abiathar de ses fonctions de sacrificateur de l'Eternel, afin d'accomplir la parole que l'Eternel avait prononcée sur la maison d'Eli à Silo.

C'est ainsi que tous les descendants d'Eviatar (Abiathar) ont été complètement écartés du sacerdoce. Les prêtres d'Anathoth et de Nob ont eu une vie de reclus sans jamais bénéficier d'aucune amnistie.

Par conséquent, on comprend que dans l'esprit des sacrificateurs de Jérusalem à l'époque de Jérémie, tous prêtres et prophètes d'Anathoth étaient méprisables, car depuis le règne de Salomon ils n'avaient aucun droit de servir à Jérusalem. Jérémie était l'un d'eux, c'est une des raisons pour lesquelles Jérémie était un prophète réprouvé par les autorités religieuses.

Par ailleurs, la tradition Juive enseigne que Jérémie figurait parmi les descendants de la prostituée Rahab qui avait aidé à la prise de Jéricho (Jos 2) devenue la femme de Josué. Que cette information soit vraie ou non, c'était pour les sacrificateurs de Jérusalem une autre raison pour mépriser Jérémie, fils d'une « prostituée ».

Enfin, Jérémie fut un opposant politique qui a vécu sous 5 rois de Juda : Josias, Joachaz, Jojakim, Jojakin et Sédécias. En prêchant au peuple de se soumettre à Babylone il fut considéré comme un « collaborateur », donc méprisable !

Jér 27/17 :soumettez-vous au roi de Babylone, et vous vivrez. Pourquoi cette ville deviendrait-elle une ruine ?

Enfin, un texte midrachique dit que Jérémie fut le père du prophète Ezéchiel, car il est écrit qu'Ezéchiel était fils de Bouzi (Ez 1/3) qui signifie « fils du méprisé ». Ceci est discutable puisque Dieu avait imposé le célibat à Jérémie (Jér 16/2). Cependant Dieu précise à Jérémie de ne pas prendre de femme « en ce lieu », car il était appelé à être ravagé par les chaldéens. Jérémie s'est-il marié ailleurs ?

Jér 16/2 : Ne prends pas femme pour toi; fils et filles ne seront pas pour toi **en ce lieu**. (Chouraqui)



The Ephod of the High Priest

האפוד

- 2 Onyx Stones אבני השוהם
- Ephod Rings טבעות האפוד
- 2 Gold Chains שרשרות זהב
- Shoulder Pieces כתפות
- 4 Breastplate Gold Rings טבעות זהב בחושן
- Belt חשב
- 2 Techelet Blue פתילי תכלת Wool Strands

Ephod with breastplate

Ephod without breastplate

Back view with belt open

Each Temple vessel restored by the Temple Institute is kosher for use in the soon to be rebuilt Third Temple, made according to the exact requirements and specifications of Biblical law. Please donate generously to help the sacred work of the Temple Institute! Every contribution helps to rebuild the Holy Temple in our Time!

Jérémie le prophète méprisé

Jér 1/1

דְּבַרֵי יְרֻמָּיָהוּ בֶן-חֶלְקִיָּהוּ מִן-הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בְּעִנְתוֹת בְּאֶרֶץ בְּנֵי־מִן:

Jér 1/4

בְּטָרִם אֶצְרָךְ בְּבָטֹן יִדְעִתִּיךָ וּבְטָרִם תֵּצֵא מֵרַחֲם הַקֹּדֶשׁתִּיךָ נָבִיא

לְגוֹיִם נְתַתִּיךָ:

Jér 1/11-12

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִיטַבְתָּ לְרֵאוֹת כִּי־שָׁקַד אָנֹכִי עַל־דְּבַרֵי לַעֲשׂוֹתוֹ:

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר מָה־אַתָּה רֹאֶה יְרֻמָּיָהוּ וַאֲמַר מִקַּל

שָׁקַד אָנֹכִי רֹאֶה: